



JUDICIAL SYSTEM MONITORING PROGRAMME

PROGRAMA DE MONITORIZAÇÃO DO SISTEMA JUDICIAL

Komunikadu Imprensa

Periodu : Setembru 2010

Edisaun : 8 de Setembru de 2010

JSMP organiza tradusaun lian Tetun husi livru IV Esbosu Lei Kódigu Sivil

Judicial System Monitoring Programme (JSMP) liu husi unidade Programa Observasaun Parlamentu (POP) organiza tradusaun la'os ofisiál (*unofficial*) bá lian tetun kona-ba Livru IV husi Esbosu Lei Kodigu Sivil ne'ebé regula konabá asuntu Família nian. Maske tradusaun ne'e la'os tradusaun ofisiál, maibé JSMP hanoin katak tradusaun ida ne'e importante tebes atu povu no sosiedade sivil hotu bele partisipa iha prosesu dezenvolve lei importante ida ne'e, ne'ebé sei afeita ema hotu nia moris lor-loron nian.

Luis de Oliveira Sampaio, Direitór Ezekutivu JSMP, haktuir katak 'mesmu tuir loloos, Governu mak iha responsabilidade atu tradus esbosu lei hotu bá lian Tetun, atu nune'é ema hotu bele partisipa iha prosesu legislativu, maibé Governu la konsegue halo tradusaun ba lian ne'ebé ema barak koalía. Tanba ne'e, JSMP deside hodi organiza tradusaun rasik atu ajuda povu Timór Léste tomak fo sira nia hanoin konabá Lei Família ne'ebé sei regula relasaun entre membru família sira iha nasaun ida ne'e.'

Liu tan, nia hatutan katak maske tradusaun ne'e karik la hanesan lolos ho nia versaun original, maibé 'JSMP espera katak tradusaun ida ne'e sei mós ajuda deputadu sira atu halo análiza bá esbosu lei importante ida ne'e no asegura katak lei ida ne'e sei reflète situasaun réal iha Timór Léste nian no sei hasa'e kualidade povu nia moris iha futuro.

JSMP fiar katak Komisaun A Parlamentu Nasionál sei simu submisaun sira husi sosiedade sivil konabá esbosu lei Kódigu Sivil liu husi audiensia públiku kuandu sira fila husi feriadu ka resesu iha fulan Setembru. Depois ida ne'e, Komisaun A sei prepara relatoriu paraser ho komentariu konabá esbosu lei ida ne'e no sei lori bá plenária hodi debate iha sesaun jeneralidade no espesialidade.

Esbosu Lei Kódigu Sivil ne'e kompostu husi Livru 5. Entre kada livru hirak ne'e, ida-idak defini konabá :

- Livru I: Parte Jeral;
- Livru II: Lei konabá Obrigasaun sira;
- Livru III: Lei konabá Sasaan;
- Livru IV: Lei konabá Família; no
- Livru V: Lei konabá Susesaun (*heransa/warisan*).

Tanba limitasaun kbiit ka rekursu orsamentál, JSMP decide atu tradus deit Livru IV husi esbosu lei ne'e, tanba konsidera katak livru ida ne'e iha impaktu boot bá ema hotu iha Timór Léste. Konsiderasaun relasiona ho asuntu sira ne'ebé ligadu ho Kazamentu, Responsabilidade Inan-Aman, Adopsaun no Alimentasaun. Maske JSMP konsidera katak livru sira seluk mos importante, maibé JSMP hanoin katak kestaun sira iha leten nu'udar kestaun ne'ebé sempre lorloron povu maioria infrenta.

Mesmu esbosu lei ida ne'e komplikadu no narúk teb-tebes, JSMP enkoraja ema hotu atu hanoin konabá oinsá sira hakarak governu atu regula sira nia relasaun sivil no atu fo sira nia hanoin konabá asuntu ida ne'e bá Parlamentu Nasionál, liu husi submisaun formal ka mekansimu seluk hanesan ko'alia ho deputadu sira.

Sé hakarak atu hetan tradusaun tetun la ofisiál Livru IV bele hetan husi JSMP nia webpage: www.jsmp.minihub.org.

Atu hetan infórmasaun kle'an favor kontaktu:

Luis de Oliveira Sampaio

Direitor Ezekutivu JSMP

Diresaun e-mail: luis@jsmp.minihub.org

Landline: 3323883